

Nom de la/les llicenciatura/es

Periodisme

Curs

1996-1997

Denominació oficial de l'assignatura

LLENGUATGE D'ESPECIALITAT EN CATALA A PERIODISME (opció LLENGUA)

Codi

20738

Nombre de crèdits (teoria i pràctica)

5 (4 de pràctics + 1 de teòric)

Semestre

3r curs
2n semestre/s

Professor

Josep Anton Castellanos i Vila

Objectius

Dominar la terminologia de les temàtiques especialitzades més comunes als mitjans de comunicació i l'estil específic de redacció propi de cada camp.

Temari

1. Definició i objectius de la informació periodística especialitzada en català.
2. Llenguatges d'especialitat. Definició i classes de llenguatges d'especialitat.
3. Terminologia. Definició. La fixació terminològica. L'elaboració d'una fitxa terminològica. El TERMCAT.
4. Els llenguatges d'especialitat i els neologismes. Definició de neologisme. Classes de neologismes.
5. Llenguatges d'especialitat i periodisme. Temàtiques específiques més comunes als mitjans de comunicació.

6. L'elaboració d'una informació periodística especialitzada.
- 6.1. Anàlisi de les fonts: la informació especialitzada en català i en castellà. La traducció fidel i de sentit.
- 6.2. Transformació de la informació especialitzada en informació periodística. La síntesi i l'expansió dels textos.
- 6.3. Factors de cohesió i bases textuais de les informacions periodístiques especialitzades.

Bibliografia

Bàsica:

- BRUGUERA, J. Història del lèxic català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- COROMINA, E. Pràctiques d'expressió i comunicació. Vic: EUMO Editorial, 1984: 189-259.
- COROMINA, E. El 9 Nou. Manual de redacció i estil. Vic: EUMO Editorial, 1991: 187-323.
- EOS. Diccionari Terminològic Català, Barcelona, Vicens Vives, 1993.
- FERNANDEZ DEL MORAL, J Fundamentos de la información periodística especializada. Madrid : Síntesis, 1993. Madrid.
- GRAN ENCICLOPEDIA CATALANA, ECSA, Barcelona.
- SOLA, J. Sobre lexicografia catalana actual. Barcelona: Empúries, 1992:41-58 i 123-151.
- TERMCAT Bibliografia dels treballs terminològics. Generalitat de Catalunya. Dep. Cultura, 1994.

Complementària

- CABRÉ, M T La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona, Empúries, 1992.
- CABRÉ, M. T.; RIGAU, G. Lexicologia i semàntica. Barcelona: Enciclopèdia Catalana SA, 1985.
- Primer Simposi de Medicina i Periodisme (1994): comunicacions.
- SEGON CONGRES INTERNACIONAL DE LA LENGUA CATALANA. IV. Area 3. Lingüística Social Palma de Mallorca. Universitat de les Illes Balears, 1992: esp. 344-345, 348-352, 361-366 i 381-385.

Pràctiques

1. Traducció d'una informació periodística especialitzada del castellà al català.
2. Transformació d'una informació especialitzada en informació periodística.
3. Elaboració d'un reportatge d'informació periodística especialitzada a partir de diverses fonts.
4. Recull lèxic d'un o de diversos camps d'especialitat a partir d'informacions aparegudes als mitjans de comunicació.

Mètode d'avaluació

L'avaluació serà continuada al llarg del curs i consistirà en la valoració de les pràctiques esmentades i d'un test final. Els qui no superin l'avaluació del curs o bé vulguin millorar-ne la nota hauran de presentar-se a l'examen final. Per superar el curs, és una condició prèvia tenir un domini suficient de la normativa oral i escrita de la llengua catalana.



M.ª Eulàlia FUENTES I PUJOL
Cap Unitat Fil. Catalana

Bellaterra, 12 de juny de 1996